

РАЗДЕЛ 6

ВОПРОСЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ КУЛЬТУР В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

ОТРАЖЕНИЕ ЭТНОКУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ РОМАНА ДЖ. ТУЛА «СГОВОР ОСТОЛОПОВ» В ПЕРЕВОДЕ М. НЕМЦОВА

А. С. Баранникова

Научный руководитель кандидат филологических наук, доцент И. В. Погорелова

*Липецкий государственный педагогический университет
имени П. П. Семенова-Тянь-Шанского
Липецк, Россия
e-mail: alinabarannikova05@gmail.com*

В статье рассматриваются особенности передачи этнокультурной специфики произведения при переводе на примере романа Джона Кеннеди Тула «Сговор остолопов». Особое внимание уделяется анализу речевых стереотипов, задействованных переводчиком для передачи специфики произведения.

Ключевые слова: этнокультурные особенности; диалект; фонетические особенности; лексические особенности; стереотипы речевого поведения.

Введение. Одной из основных задач переводчика художественной литературы является отражение этнокультурных особенностей произведения в тексте перевода. Помимо точной передачи сюжета, авторского стиля и замысла, необходимо передать фонетические и лексико-грамматические особенности речи персонажей, национальные и культурные реалии их языковой среды, а также диалектную лексику.

Основная часть. Роман Джона Кеннеди Тула «Сговор остолопов» представляет собой яркий пример произведения, в котором этнокультурная специфика выступает ключевым средством погружения читателя в культурно-исторический контекст повествования. Действие романа происходит в Новом Орлеане в середине XX века. Главным героем произведения является Игнациус Ж. Райлли, тридцатилетний бездельник, живущий с матерью и отказывающийся работать. Однако вскоре он вынужден начать поиск работы, с чего и начинаются его приключения в городе.

Роман насыщен комическими персонажами – представителями различных этнокультурных и социальных групп, многие из которых являются носителями новоорлеанского диалекта, произошедшего из смешения языков европейских иммигрантов и афроамериканского населения. Ят и каджунский английский, одни из самых распространенных диалектов английского языка в Новом Орлеане, стали символом идентичности но-

воорлеанцев и упоминаются в научных исследованиях как «новоорлеанский английский» [1, с. 26].

Собственные наблюдения и анализ литературы по данному вопросу показали, что одними из самых характерных черт фонологического строя новоорлеанского английского являются медленно звучащая речь при достаточно быстром темпе речи и высокая степень ритмичности. В лексическом составе данного диалекта прослеживается связь с французским языком, которая выражается в большом количестве французских заимствований, таких как *Allons, Dis-moi la vérité!, make do do* и др. Характерной чертой синтаксиса новоорлеанского английского является отсутствие глагольсвязки в позиции после местоимений второго и третьего лица. Для речи новоорлеанцев также характерны редуцированные формы, такие как *y 'all, in 't, gotta, gonna, wanna, dunno, gimme* и др., которые часто воспринимаются как признак низкого социально-экономического статуса или уровня образования. Все вышеперечисленные этнокультурные особенности, делающие речь новоорлеанцев динамичной, яркой и экспрессивной отражают их открытость, свободолюбие и эмоциональность.

При анализе русского варианта романа «Сговор остолопов», представленного переводом Максима Немцова, становится очевидным тот факт, что, сталкиваясь с необходимостью передачи особенностей речи носителей такого самобытного диалекта, как новоорлеанский английский, переводчик ориентируется на диалекты языка перевода, которые передают подобные этнокультурные особенности.

Такие характеристики новоорлеанского диалекта, как эксцентричность, обилие диалектизмов, просторечных выражений и даже некоторый юмористический оттенок делают его схожим с русским языком Одессы. Так, в переводе романа встречаются некоторые лексические единицы, характерные для одесского говора:

I don't see what Lana's got to complain about. – ‘Прям и не знаю, чего Лана разгунделась’.

В речи персонажей романа проявляются и фонетические особенности одесситов, например, распадение звука ‘щ’ на сочетание ‘шч’.

Ooo-wee. Night of Joy really turn into a zoo las night. – ‘Ууу иии. «Ночью Тех» вчера ночью сушчий завапарк была’.

Отличительной чертой одесского говора является использование указательных местоимений в роли определённого артикля в сочетании с притяжательными местоимениями [2, с.273]:

What that Myrna's doing now? – ‘И что сейчас эта твоя Мирна делает?’

Отличительной чертой южных наречий является произношение «щ», «сч», «ждж» как долгих шипящих, что передает Максим Немцов:

Ignatius! She's all broke down. – ‘Игнациус! Она же ж вся нищдая’.

Такая черта южных диалектов русского языка, как обилие усиленных частиц, также прослеживается в переводном тексте [3, с. 178]:

The little girl friend he had flew the coop. – ‘Та девчоночка, подружка, что он себе завёл, так и та же ж хвостом вильнула’.

Помимо территориальных разновидностей русского языка, переводчик задействует речевые стереотипы жителей сельской местности с целью передачи необразованности и простоты некоторых героев:

Here. This come for you today. – ‘Вот. Это тебе сѣдни пришло’.

That gramophone you got in the middle of the floor. – ‘Да про фонограф твой, вон посередь пола стоит’.

I ain't hittin nobody with this. – ‘Никого я ентоу штукой бить не буду’.

М. Немцов также использует элементы уголовного жаргона, отражающие неприязнь персонажей, нарушающих закон, к правоохранительным органам:

If you wasn't a dirty cop, I'd punch you right in the nose. – ‘Не будь ты грязным фараоном, я б тебе прямо по носу съездил’.

I getting pretty tire of bein vagran or workin below the minimal wage. – ‘Я уже шибко устал на бану шибаться, да ниже минималой заплаты калымить’.

Заключение. Таким образом, анализ перевода романа «Сговор остолопов» позволяет сделать вывод о том, что при передаче этнокультурных особенностей произведения, переводчик опирается на существующие в языке перевода типичные для определенных персонажей модели речевого поведения. Данная тема обладает значительным исследовательским потенциалом, поскольку более глубокое изучение материала позволит выявить больше взаимосвязей между речетипами языков оригинала и перевода при переводе произведений. Кроме того, заявленная проблематика поднимает проблему научного освещения репертуара русскоязычных речетипов, необходимого переводчику при передаче этнокультурной речевой специфики литературных персонажей.

Библиографические ссылки

1. Lemotte J.G.T. *New Orleans Talkin': A Guide to Yat, Cajun, and Some Creole.* New Orleans : Channel Press, 1985.
2. Мечковская Н. Б. *Русский язык в Одессе: вчера, сегодня, завтра.* New York : Springer, 2006.
3. Аванесов Р. И., Бромлей С. В. *Диалектологический атлас русского языка.* Центр Европейской части СССР. Выпуск I: Фонетика. Москва : Наука, 1986.